

# Enseñanza biblioteconómica en el marco de la universidad «Transilvania» de Brasov-Rumanía

Silvia POPA  
Oana-Andreea PIRNUTA

s.popa@xnet.ro  
p.oana-andreea@unitbv.ro

## RESUMEN

El propósito del artículo es presentar brevemente la especialidad Bibliología-Museología del Colegio Universitario en el marco de la Universidad «TRANSILVANIA» de Brasov-Rumania. Se analiza el plano de estudios y se centra en el Laboratorio de Bibliología realizado por medio del proyecto COLLIMUS haciendo resaltar el centro de investigación bibliográfica para aportar mejoramientos al proceso de enseñanza y enriquecer la cooperación nacional y internacional.

## PALABRAS CLAVE

Biblioteconomía.  
Enseñanza.  
Bibliología.  
Museología.  
Laboratorio  
de bibliología.  
Proyecto  
COLLIMUS.  
Centro de  
investigación  
bibliográfica.

## ABSTRACT

The aim of this article is to give a brief introduction to the specialization Library Science-Museum Studies at the University College within the framework of the «Transilvania» University of Brasov, Rumania. The curriculum is analyzed focusing on the Laboratory of Library Science set up by means of the COLLIMUS (College of Library Science and Museum Studies) Project. The role of the Center for Bibliographical Research in bringing improvements to the teaching process and enriching national and international cooperation is highlighted.

## KEY WORDS

Librarianship.  
Education. Librar  
y science.  
Museum studies.  
Library science  
laboratory.  
COLLIMUS  
Project. Center  
for  
bibliographical  
research.

El Colegio Universitario con la especialidad Bibliología-Museología ha sido instituido en el marco de la Universidad «TRANSILVANIA» de Brasov (enseñanza pública) en 1995. Al principio, bajo el nombre y el perfil adecuado, de Biblioteconomía-Estudio de los Archivos, después desde 1997, con un plano de estudios (el único del país de este tipo) que marcaba mejor las dos especialidades (bibliotecario y museólogo) de Bibliología-

Museología, primer, segundo y tercer cursos, clases de día, enseñanza universitaria de corta duración.

Brasov ha sido una de las primeras ciudades de Rumania donde ha sido instituido de nuevo esta especialidad después 1990, después una interrupción de 28 años desde la fundación de una facultad de perfil, para preparar los especialistas para todos tipos de bibliotecas.

Del comienzo, el Colegio Universitario fue muy bien acogido, aceptado por los candidatos que, año tras año, se han inscrito y matriculado muchos y muchos más al examen de ingreso. En 1995, el año de la instauración, fueron 2,4 candidatos/plaza (20 plazas), en 1997—7,7 candidatos/plaza (20 plazas), después debido a la solicitud mas grande el número de plazas aumentó, pero la concurrencia y la competencia no bajaron: en 1998—7,1 candidatos/plaza (30 plazas), en 2000—13,28 candidatos/plaza (35 plazas), en 2001—8,8 candidatos/plaza (50 plazas). Los competidores y mas tarde los estudiantes proceden no solamente de localidades cercas de Brasov pero de todas las provincias del país, incluso hasta las más lejanas zonas del país (Maramures, Muntenia, Moldova, Oltenia), de zonas dónde hay preponderancia de la población de otra nacionalidad que rumana (Harghita, Covasna-nacionalidad húngara; Sibiu, Fagaras-nacionalidad alemana).

Este hecho es causado, de una parte, par el específico de la ciudad de Brasov, bien conocido centro multicultural, multinacional (rumanos, alemanos, húngaros) dónde han tenido lugar numerosas «primeras» culturales nacionales. Entre otras, la primera tipografía ha sido instaurada en 1533 par el humanista renacentista Johannes Honterus que imprima los clásicos latinos y griegos en los idiomas respectivos pero también en el idioma alemán por el uso escolar (siendo el fundador de la segunda enseñanza alemana y en el marco de este tipo de enseñanza fundó el teatro escolar); después, en 1556, un maestro (artesano) monje tipógrafo, Coresi, por sus impresos en alfabeto cirílico pero en el idioma rumano, echará las bases de la lengua literaria; aquí también fue creado el periódico rumano (del comienzo con una grafía cirílica y latina mucho antes de oficializar la escritura con alfabeto latino en Rumania) que tendrá una publicación interrumpido de más de 109 años aportando novedades traspasando dos siglos—XIX y XX— en plano nacional y internacional.

Por otra parte, el éxito de la enseñanza bibliológica de Brasov se debe a la doble especialidad ofrecida, a sus planos de estudios y programas de enseñanza que además de una preparación estricto profesional ofrece también el conocimiento de algunas asignaturas complementarias de gran importancia.

La preparación biblioteconomica es basada en:

- Biblioteconomía, Adición de las colecciones, Clasificación y Catalogación, Bibliografía general y especial, Técnicas de información y documentación. Los estudiantes de Brasov tienen en su plano de estudios también Bibliología sobre la historia del escrito, del libro y de la prensa (desde los dibujos rupestres, hasta las escrituras ideograficas, jeroglíficas, egipcios, la escritura china, de las poblaciones de América Central y del Sur —aztecas,

mayas, incas, de la población de la Isla de la Pascua, escrituras silábicas— el japonés, cretona, escrituras alfabéticas— el griego, el latino, el cirílico; los primeros tipógrafos y editores del mundo, rumanos y de Brasov, la historia de la aparición de la prensa en el mundo, almanaque/calendario etc.

- La Comunicación de las colecciones con: Relaciones públicas de las bibliotecas, la psicología de la literatura, de la lectura, del público;.
- Ciencias auxiliares de la historia: Sellografía, Diplomática, Medallística. Numismática;.
- Museología general (colecciones/coleccionistas desde la Antigüedad y la Edad Media, museos públicos, investigación y formas de valoración de los objetos de museo).
- Etnología (tipología y estructura de las formas tradicionales etnográficas y folklóricas rurales).
- Cartografía. Geografía histórica (cartografía europea y rumana en la Edad Media, Renacimiento, época moderna).
- Monumentos (arqueología, arquitectura, legislación internacional de los patrimonios);.
- Patología, la conservación del libro y de los objetos de patrimonio de museo (el estudio, en laboratorio especializado, de las técnicas bio-químicas de restauración y conservación).
- Paleografía latina, cirílica, griega (el desciframiento, la traducción, la transliteración en la lengua literaria usual de los documentos, de los archivos de la biblioteca de la Primera Escuela de «Schei» de Brasov, que tiene incunables, manuscritos únicos documentos extremadamente valiosos).
- Técnicas de traducción (del y al inglés, francés, alemán). La traducción es una disciplina exacta poseando sus técnicas y sus problemas particulares. El traductor puede lanzarse en dos direcciones: la traducción directa o literal y la traducción oblicua. Ocurre que el mensaje del idioma de origen se deja transponer en el mensaje del idioma—blanco porque hay categorías paralelas (paralelismo estructural) o concepciones paralelas (paralelismo metalingüístico). Pero también ocurre que el traductor constate en el idioma—blanco «lagunas» que deben ser llenadas por medios equivalentes. También ocurre que como consecuencia de divergencias de orden estructural o metalingüístico algunos efectos estilísticos no se dejan transponer en el idioma—blanco sin un trastorno de la disposición de las palabras. Pues, hay técnicas directas de traducción como: el calco, el préstamo, la traducción literal y técnicas oblicuas como: la transposición, el adaptación, la modulación, la equivalencia.
  - Lengua latina.
  - Literatura rumana.
  - Literatura comparada.

Además de estas asignaturas, a lo largo de los 3 años de estudio, los estudiantes aprenden dos idiomas extranjeros (lengua y literatura) como asignaturas obligatorias: inglés, francés o alemán.

A la solicitud expresa y repetida de los estudiantes, desde al año universitario 2002/2003 se introducirá en el plano de estudios la segunda lengua obligatoria (por opción) y la Lengua y Literatura española (tanto mejor que los estudiantes del primer curso, año universitario 2001/2002 han optado por esta asignatura).

Durante de los tres años de estudios se enseñan también los fundamentos de la utilización de la computadora, tratamiento de textos, informática en las bibliotecas que al lado de las otras asignaturas de especialidad se desarrollan en el Laboratorio de Bibliología. Este laboratorio ha sido realizado y dotado (12 computadoras, acceso Internet, máquinas impresoras, proyector por encima de la cabeza, proyector multimedia, etc.) en una sala de 100 m<sup>2</sup> por medio de un proyecto titulado COLLIMUS, financiado por el Banco Mundial (70%) y el Gobierno Rumano (30%).

Todos estos elementos mantienen elevado el nivel de los candidatos al examen de ingreso (por escrito, test a la lengua rumana, composición libre sobre un tema dado a la lengua extranjera), los promedios elevados de ingreso en (1998 —desde el primero— 9,19 hasta el último— 7,47 teniendo en cuenta que 10 es el máximo, en 2001 —desde 9,58 hasta 8,85).

Los estudiantes han promovido hasta el presente en una proporción de 98-100%, los promedios de graduación siendo entre 10 (10 personas) y 9,25 y los promedios generales (de los años de estudio) entre 9,65 y 7,69.

Además de estas notas significativas, los trabajos de graduación (licencia), se constituyen en instrumentos complejos de información y documentación, poniendo en circulación unos valores, vínculos y relaciones culturales nacionales y europeas. La temática abordada es muy amplia y diversa:

- Trabajos centrados en aspectos de biblioteconomía: Amplificación del potencial informacional por la cooperación entre las bibliotecas, Administración del personal de biblioteca, La clasificación decimal universal —tesoro de las palabras clave, Depósito legal— fundamento de la bibliografía local, La mediateca Norbert Detaeye de la Biblioteca Central Universitaria de Brasov, De la biblioteca real (verdadera) a la biblioteca virtual, Los bibliólogos escritores rumanos (Marin Sorescu, Vasile Voiculescu) y extranjeros (H. Ch. Andersen), Bibliotecas y sistemas del extranjero (Aalborg-Dinamarca, Lille-Francia).
- Trabajos de valoración del patrimonio cultural nacional y europeo: Bibliotecas eclesásticas y de los monasterios (zona Arges), Micro-monografías sobre los periódicos de Brasov: «Brassoi Lapok», «Astra», «Tara Barsei», «Interval», Diccionarios bibliográficos: Artistas plásticas, Músicos, Musicólogos, Folkloristas de Brasov, Bibliófilos y

donantes de libros a la biblioteca pública de Brasov, La Biblioteca de la iglesia de Emden (Alemania).

- Relaciones culturales: Escritores españoles en Rumania (o Brasov), Interferencias de la cultura india y rumana.
- Comunicación: biblioteca y otros medios, investigaciones sociológicas: Los niños y la lectura, La biblioteca para los niños, Los artes y el público, El libro y el Internet.
- Intercomunicación: biblioteca-usuarios, La civilización de la imagen, Comunicación y información, Multimedia y el cambio cultural.
- Interferencias entre libro y película: Literatura y cine, La literatura y el cine rumano, Biografía en literatura y cine, Shakespeare y el cine.
- Estudios monográficos, de restauración: La historia de la restauración de la Iglesia Negra, del Museo Bran, Monografía de la Comuna Racos (Brasov), Monografía de la ciudad Ramnicu Sarat, La Iglesia «Sf. Adormire» de Sacele (Brasov), Sobre la historia de la cartografía.
- Ediciones de texto (transliteración, presentación de autores): Aguas metálicas de Rumania, 1884, La legión de Caragea, 1847, Macrobiótica, 1830, Napoleón Bonaparte, 1846, Plutarch, Vol. I, II, 1819.

Unos de estos trabajos (desgraciadamente muy pocos en comparación con los trabajos que merecerían atención por su valor, calidad y inédito) son multiplicados por medio del Proyecto COLLIMUS, de esta manera entrando, como otro cualquier libro, en los fondos de las bibliotecas.

Los estudiantes del colegio de Bibliología-Museología gozan del beneficio de becas Socrates-Erasmus. Debido a estas becas ellos tienen la posibilidad de estudiar (un año o un semestre) en el marco de facultades de perfil de otros países europeos. Los cambios son recíprocos, con respecto a los estudiantes de Aalborg, Lille y de los profesores extranjeros de Lille, Bordeaux-Francia, Aalborg-Dinamarca y rumanos. Desde 1997 hay relaciones establecidas con IUT B Bordeaux donde cada estudiante ha cursado 4 meses, hasta al presente, 12 estudiantes, desde 1998 con la Universidad «Charles de Gaulle»-Lille, 6 estudiantes, desde 1998 con la Escuela Real de Aalborg-Dinamarca, 13 estudiantes, desde 2002, con Nancy-Francia, 1 estudiante.

Una modalidad muy importante para el mejoramiento del proceso de enseñanza, de la alineación de los planos de estudios en el espíritu de los planos europeos y internacionales de la especialidad es la actividad desarrollada en el marco del Laboratorio de Bibliología mediante el Proyecto COLLIMUS.

En el marco de este proyecto se ha lanzado la página Web de la especialidad, ha sido establecido el impreso tipo par las peticiones que pueden ser dirigidas al centro estudiantil de investigación bibliográfica que se propone de responder a las solicitudes de reunir las bibliografías que proceden del país y del extranjero.

El centro estudiantil de investigación bibliográfica es bilateral in cooperación con la Universidad Complutense de Madrid-Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación y ha realizado algunos de los trabajos propuestos primeramente.

- Grupos étnicos de origen latino (por el momento, rumano) en los países del mundo.
- Rumanos en España (trabajo/diccionario en permanente adición, en sistema bilateral).
- Escritores españoles en Rumania (ídem).
- Direcciones, páginas, trabajos bibliográficos, diccionarios, prensa (en vías de búsqueda).

El comienzo hecho por medio del Proyecto COLLIMUS va continuar para aportar otros mejoramientos y enriquecimientos al proceso de enseñanza y a la cooperación nacional e internacional.